

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostało napełnione miasto całe wrzawą ruszyli zarówno jednomyślnie do teatru wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha Macedończyków towarzyszy podróży Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I całe miasto napełniło się wrzawą, ruszyli jednomyślnie do teatru,* porywając z sobą Gajusa** i Arystarchosa,*** Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I napełnione zostało miasto zamętem. Ruszyli jednomyślnie do teatru, wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostało napełnione miasto całe wrzawą ruszyli zarówno jednomyślnie do teatru wspólnie porwawszy Gajusa i Arystarcha Macedończyków towarzyszy podróży Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce całe miasto wrzało. Tłum jednomyślnie ruszył do teatru. Po drodze porwano Gajusa i Arystarchosa. Byli oni Macedończykami i towarzyszami podróży Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I całe miasto napełniło się wrzawą. Porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła, jednomyślnie ruszyli do teatru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było pełno po wszystkim mieście zamieszania, i wpadli jednomyślnie na plac, porwawszy Gaja i Arystarcha, Macedończyki, podróżne towarzysze Pawłowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I napełniło się wszystko miasto zamieszania i wtargnęli jednostajnie na Theatrum, porwawszy Gaja i Arystarcha Macedończyki, podróżne towarzysze Pawłowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamieszanie ogarnęło całe miasto. Porwawszy Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy Pawła, ruszono gromadnie do teatru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I napełniło się miasto wrzawą, i ruszyli gromadnie do teatru, porwawszy z sobą Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy Pawła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamieszanie objęło całe miasto. Schwytali Gajusa i Arystarcha, Macedończyków, towarzyszy Pawła i jednomyślnie ruszyli do teatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrzało w całym mieście. Tłum pojmał Gajusa i Arystarcha z Macedonii, towarzyszy Pawła, i ruszył do teatru.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I miasto ogarnął zamęt. Ruszyli gromadnie do teatru, porwawszy z sobą Gajusa i Arystarcha, Macedończyków towarzyszących Pawłowi w wyprawie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	W całym mieście wybuchły zamieszki. Tłum zagarnął dwóch Macedończyków, Gajusa i Arystarcha, towarzyszy

¹⁾ Amfiteatr w Efezie mógł pomieścić 24.500, a może 56.000 ludzi (<x>510 19:29</x>L.).

²⁾ <x>520 16:23</x>; <x>530 1:14</x>

³⁾ <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x>; <x>580 4:10</x>

		Przekład	Pawła i ruszył do teatru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawrzało w całym mieście. Wszyscy pobiegli do teatru, porwali ze sobą Macedończyków Gajusa i Arystarcha - towarzyszy Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У місті зчинився заколот. Кинулися однодушно до видовища, схопивши Гая і Аристарха, македонців, Павлових супутників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem miasto było pełne zamętu. Jednomyślnie pędzili też do teatru, porwawszy Macedończyków Gajusa i Artstarcha, towarzyszy podróży Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wkrótce całe miasto wrzało. Jak jeden mąż, tłuszcza ruszyła do teatru, wlokąc ze sobą Gajusza i Arystarcha, Sza'ulowych towarzyszy podróży z Macedonii.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miasto było więc pełne za mieszania; i jednomyślnie popędzili do teatru, wzięwszy przemocą Gajusa oraz Arystarcha Macedończyków, towarzyszy podróży Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce rozruchy ogarnęły całe miasto. Tłum porwał Gajusa i Arystarcha, dwóch towarzyszy podróży Pawła, i zaciągnął ich do teatru, było to bowiem główne miejsce spotkań mieszkańców miasta.